

## Персидская литература и поэтического стиля в девятнадцатом веке.

Возлюбленная в смятении и локон друга в смятении,  
Страна в смятении, сам шах в смятении.  
Сад в смятении, кипарис и сосна в смятении,  
Госуарство в смятении, трон и корона в смятении.<sup>1</sup>

م.م. خالد حفصي عبد الأمير  
كلية اللغات/قسم اللغة الفارسية

литературные произведения, написанные на языках иранской группы, древнейшая часть мирового культурного наследия. В течение "шести веков персидской поэзии" (10-15) были созданы литературные формы и жанры, составившие классический канон восточной — исламо-персидской литературы, основным языком которой стал персидский язык (фарси). К первым проявлениям литературной древнеперсидской традиции можно отнести клинописные надписи царей Ахеменидской династии (558-330 до н.э.) и созданный на родственном древнеперсидскому, авестийском языке, передаваемый устно священный свод зароастрийской религии Авеста (1 пол. 1 тыс. до н.э.). В нее входили: наиболее древняя часть — Гаты (17 ритмизованных молитв, авторство которых приписывалось основателю древнеиранской религии Заратустре); книга Яшт, отражающая архаические представления персов о связи общества с миром природы и одухотворении природных сил. В Авесте уже встречаются зародыши популярных фольклорных сказочных сюжетов и мифологические образы борьбы царства света и царства мрака, где решающая роль отводится человеку-богатырю. Следующий, среднеперсидский период (3-7 вв. н.э.), характеризуется появлением собственно литературных произведений на разных диалектах среднеперсидского языка — пехлеви, парфянском, согдийском и др. Среди сохранившихся памятников того времени — эпическое Сказание о Зарере, династийные хроники Книга деяний Арташира Папакана, дидактическая поэма Ассирийское дерево и коза. В среднеперсидский период была записана Авеста. Многие сочинения 3-7 вв. известны только по названиям, в том числе династийные хроники Книги царей, на основе которых впоследствии был создан иранский эпос **Шах-намэ Фирдоуси** (Абе-ль-Касима Фирдоуси —

---

<sup>1</sup>Истины. Изречения персидского и таджикского народов, их поэтов и мудрецов. Перевод Наума Гребнева «Наука», М. 1968. С.618.

р.934 или 941 ум.ок 1020 г.). Так пишет поэт о своем жизненном опыте в оставленном им лирическом отрывке из стихотворения:

«Я много трудился, я много сказаний прочел,  
Что сказаны речью арабов и речью пехлеви,  
Шестьдесят и два года я прожил в трудах,  
И собрал я запас знаний явных и тайных,  
И лишь сожаленье, лишь тягость грехов-  
Стоят предо мной как память о юности...»<sup>2</sup>(Перевод  
А.Кочеткова )

В 7 в. персидские территории были завоеваны арабскими кочевниками и вошли в состав огромного Арабского халифата. Завоевания сопровождалась экспансией арабской культуры — распространением ислама, арабского языка и письменности. В свою очередь, арабская культура также испытала на себе влияние культур побежденных народов, в том числе персов. Однако уже в начале 10 в. халифат распался на отдельные эмираты, развивавшие собственную культуру при сохранении общей религии — ислама.

Господство патриархально-феодальных отношений, бесконечные разорительные войны, внутренние междоусобицы, произвол шахской власти, нищета и отсталость — все это привело Иран в конце XVIII в. к экономическому, политическому и культурному упадку. О грабежах, разрухе и невыносимо тяжелой жизни народа можно судить по свидетельствам литераторов, например дневнику путешествий известного иранского поэта Шейха Али Хазина.

В самом конце XVIII в. к власти в Иране пришла новая династия Каджаров, которая приняла ряд мер по централизации власти и установлению спокойствия в стране, но деспотические феодальные порядки остались прежними.

Зато процветал новый шахский двор, затрачивавший огромные средства на гаремы, пиры и содержание дворцовых поэтов, которым надлежало восхвалять шаха. Росло количество панегиристов, которые стремились выслужиться перед шахом, дворцовой знатью, а в провинциях — перед губернатором. В первой половине XIX в. при дворе появилось немало поэтов, прославившихся прежде всего своими касыдами — одами шаху, принцам или вельможам,

---

<sup>2</sup> Ф и р д о у с и. «Шах-наме». Том пятый. «От начала царствования Искандера до начала царствования Йездегерда, сына Бахрама Гура». Перевод Ц.Б. Бану-Лахути и В.Г. Березнева. М.: «Наука». 1984 г. С. 254.

содействовавшим поэту в получении выгодной должности и высоких титулов.<sup>3</sup> Каждый стремился превзойти своего собрата по перу в славословии, соревнуясь в виртуозности, проявляя редкие способности в технике стиха и подражая классикам персидской поэзии. Одним из самых крупных среди них был **Фатхали-хан Саба** (1770—1822). Он был родом из Кашана. В награду за хвалебные оды Саба был щедро вознагражден: он стал губернатором Кума и Кашана, был хранителем кумских мавзолеев, что считалось и почетным и доходным местом. За касыду, написанную при восшествии на престол Фатхали-шаха, Саба удостоился высокого титула Царя поэтов. Им написано свыше двухсот касыд, множество газелей, маснави, таркибандов, рубаи и кыта. Но кульминацией творчества этого придворного поэта оказалась его эпическая поэма «Шехиншах-наме» («Поэма о шахиншахе»), написанная в подражание «Шах-наме» Фирдоуси и тем же размером. В ней Саба всячески превозносит полководческий гений Фатхали-шаха, приписывая ему победы над русскими войсками, хотя известно, что первая и вторая русско-иранская войны, начатые иранской стороной, для Ирана окончились поражением. Шаху понравились безудержные хвалебные гимны поэта. И когда книга, состоявшая из сорока тысяч бейтов, была преподнесена шаху, тот приказал отсыпать поэту сорок тысяч золотников золота — по золотнику за каждое двустишие. Современники Саба хвалили эту поэму, но потом она была расценена как неудавшееся подражание «Шах-наме» Фирдоуси и забыта. В некоторых своих стихотворениях Саба говорит о борьбе добра и зла, о власти золота и различных житейских делах: «Если ты умен, но у тебя нет золота, // Все будут тебя гнать прочь. // Будь у тебя даже сотня пороков, // Но коли есть у тебя золото, ты незаменим». Саба принадлежит немало лирических стихов, в которых явно чувствуется стремление подражать Хафизу. Язык поэта, как правило, традиционен. Он нередко сложен, витиеват, но бесспорно мысль выражена яснее, чем это было у поэтов предшествующих веков. В некоторых своих стихотворениях Саба говорит о борьбе добра и зла, о власти золота и различных житейских делах:

Если ты умен, но у тебя нет золота,  
Все будут тебя гнать прочь.  
Будь у тебя даже сотня пороков,

---

<sup>3</sup> Ахмад Тамимдари .История персидской литературы. Перевод Ахмад Тамимдари Санкт-Петербург.2007.С.69-70.

Но коли есть у тебя золото, ты незаменим.<sup>4</sup>

Другой придворный поэт **Сеид Абдолваххат Нешат Исфакхани** (1761—1829) также был панегиристом, но в отличие от Саба был человеком общительным, скромным. Его обаяние и талант притягивали многих поэтов. Вокруг Нешата в Исфакхане стихийно возникло «Литературное общество», где раз в неделю читались лучшие стихи. Вскоре о нем узнали в Тегеране, а написанная Нешатом касыда, восхвалявшая мудрость шаха, привлекла внимание монарха, который повелел выдать ему пять тысяч туманов и пригласил ко двору, где Нешат смог проявить свои способности стилиста, составляя шаху различные государственные документы. Как и Саба, Нешат перевозносил шаха в газелях, рубаи и касыдах, но по своему поэтическому призванию он был лириком. Его газели отличались большим изяществом и тонкостью зарисовок природы и быта. Его литературными кумирами были Саади и Хафиз, которым он во многом подражал. Нешат писал и рассказы, следуя традиции орнаментальной прозы Саади. И хотя он и не создал своей школы, но своим творчеством внес определенный вклад в персидскую литературу.<sup>5</sup>

Персидская поэзия того времени не исчерпывалась творчеством этих двух крупнейших поэтов, тогда творили десятки придворных поэтов, таких, как **Сеид Хосейн Табатабаи Меджмар Ардестан Исфакхани** (1776—1810), **Мирза Мухаммад Шафи Висаль Ширази** (1779—1846) и другие, оставившие свой след в литературе.

В XIX в. начинается экспансия европейских держав в Иран, расширяются экономические и культурные связи иранцев с Россией, Англией и Францией, а также с Турцией. С одной стороны, этот процесс усиливал у консервативной части интеллигенции приверженность к традиции и религии с целью сопротивления всему европейскому; с другой, способствовал проникновению в страну западной культуры. Кризис феодальной системы и резкое обострение социальных противоречий привели к тому, что придворные, побывавшие за границей, начали настойчиво требовать

---

<sup>4</sup> История персидской литературы XIX -XX веков. Восточная литература ран.. пердислобие(д.ко миссаров).М., 1999г. С. 230.

<sup>5</sup> Ахмад Тамимдари .История персидской литературы. Перевод Ахмад Тамимдари Санкт-Петербург.2007.С.68.

проведения некоторых реформ, не затрагивавших, однако, основных принципов государственной системы.<sup>6</sup>

Событием в жизни страны было введение книгопечатания. С внедрением типографского дела в начале XIX в. сначала в Табризе (1825), а потом в Тегеране стали издаваться религиозные книги и официальная светская литература: исторические хроники, газеты на персидском языке, сначала в Тегеране (1837), а через некоторое время и в других городах. В середине XIX в. газеты выходили уже регулярно. Некоторые из полуофициальных газет высказывались за проведение социальных реформ в стране.

Реформы в области образования начались в первом десятилетии XIX в., когда иранское правительство стало посылать молодых людей учиться в западные страны и приглашать оттуда специалистов по инженерному и военному делу, врачей, учителей. В 1851 г. в Тегеране, а затем и в других городах были открыты школы политехнического типа, получившие название «Дар оль-фонун» («Дом наук»). В них готовили специалистов различных отраслей знания, переводили учебники, создавали оригинальные исторические хроники, географические трактаты, словари. Здесь рождались первые переводы художественных произведений западноевропейской и русской литературы («История Петра Великого», «Карл XII», «Александр Македонский» и др.), позже воспитанники «Дар-оль-фонуна» сами начали создавать художественные произведения нового типа на актуальные темы просветительского характера.<sup>7</sup>

Существенным было упрощение литературного стиля. Пионером в этой области стал поэт и писатель **Мирза Абулькасем Каем-Макам Фарахани** (1779—1836) — создатель нового прозаического стиля, прославившийся своими прекрасно составленными письмами. Эти начинания были подхвачены его современником, поэтом **Мухаммадом Фазель-ханом Гарруси** (1783—1852). Фазель-хан рано начал писать стихи. Оказавшись при дворе, он за несколько лет освоил основы литературы, риторики, грамматики арабского языка и других наук. Стихи Фазель-хана носили преимущественно лирический характер. Как и все поэты того времени, он сочинял традиционные газели, восхваляя возлюбленную, страдая и проливая слезы, моля ее о пощаде. Но он писал и стихи, в которых жаловался

---

<sup>6</sup>Крымский А. Е. История Персии, ее литературы и дервишеской философии. — М., 1909.. С.262.

<sup>7</sup>. История персидской и таджикской литературы. М., 1970.с35.

на превратности судьбы, на огорчения и обиды, проповедовал науку, знание и справедливость.<sup>8</sup>

Известный русский востоковед Н. В. Ханыков, который подружился с Фазель-ханом, отмечал решительность и принципиальность иранского поэта в борьбе с социальным злом: «Пораженный какой-нибудь несправедливостью или людским пороком, он казнил их сильными и жгучими стихами. Какая-то лихорадочная ирония, какой-то болезненный смех сквозь слезы, какое-то притворное смирение Эзопа под палкой своего господина царствует в сатирах его с начала до конца». Фазель-хан входил в искупительную иранскую миссию, направлявшуюся в Россию в связи с убийством А. С. Грибоедова, и встретился на Кавказе с А. С. Пушкиным. После встречи Пушкин посвятил стихотворение Фазиль-Хану, где упоминаются имена Саади и Хафиза:

Благословен твой подвиг новый,  
Твой путь на север наш суровый,  
Где кратко царствует весна,  
Но где Гафиза и Саади  
Знакомы.....имена.  
Ты посетишь наш край полночный,  
Оставь же след.....  
Цветы фантазии восточной  
Рассыпь на северных снегах.<sup>9</sup>

Большое значение в Иране первой половины века имела просветительская деятельность **Мирзы Таги-хана Амуре Кабира** (1805—1852), инициатора ряда реформ. Просветительские идеи (стремление ограничить власть шаха и установить законность в стране, борьба с произволом и тиранией в городе и деревне; требование улучшения условий жизни и проведения реформ в области культуры и просвещения) продолжали зреть в среде передовой иранской интеллигенции и оказали значительное влияние на письменную литературу, которая начинала заметно меняться. Так, в самом начале века впервые в печатном виде распространяются острые сатирические произведения, направленные против произвола казиев (судей). Они строились по принципу известных старинных притч, например о том, как в одном

---

<sup>8</sup> .Золотова Нина Николаевна. Встреча с Пушкиным. Москва, 1958. с60.

<sup>9</sup>Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В 10 т. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977—1979. Т. 2. С.580.

городе преступление совершил купец, а казнили вместо него плотника в другом городе.

Признаки перемен заметны и в персидской поэзии. Начавшееся еще в XVIII в. движение за упрощение поэтического стиля, за возврат от трудного и сложного к ясному и изящному стилю средневековой поэзии, известному под названием хорасанского или туркестанского, оказало воздействие на всю поэзию XIX в.<sup>10</sup>

Существенные изменения обозначились и в содержании поэзии первой половины XIX в. Они отмечаются, к примеру, в творчестве одописца **Хабиболлы Каани** (1808—1854), которого считают последним крупным придворным поэтом Ирана. Помимо большого числа касыд, он опубликовал сатирическую «Книгу смятенного» («Кетаб-е паришан»), написанную прозой, орнаментированной стихами, наподобие «Гулистана» Саади или «Бахаристана» Джами. В своей «Книге смятенного» Хабиболла Каани пишет об алчных шейхах и несправедливых судьях, о ворах, обирающих бедняков, о притеснении безвинных людей, осуждает пьянство и разврат. В цикле пандов (наставлений) поэт поучает и правителей. Он советует им не обижать людей, думать о доходах государства, о поощрении ремесел, развитии торговли и т. п. «Книга смятенного» Каани — это первые робкие попытки критики современной действительности. В то время подобное выступление было проявлением гражданского мужества и одновременно знаком перемен в общественной мысли и в литературе середины века. Знаменательно, что на такой смелый поступок решился придворный поэт.<sup>11</sup>

Более смело обличал феодальные порядки его современник поэт **Абулхасан Ягма Джандаки** (1782—1860). Его первая поэма «Начальственная» («Сардарийе»), в которой он высмеивал одного из своих покровителей, феодала-самодура, издевавшегося над своими подданными, едва не стоила ему жизни.

Другая поэма Джандаки — «Экстракт позора» («Холасат оль-эфтезах») высмеивала дикие нравы состоятельной провинциальной семьи, и за нее автор тоже чуть было не поплатился жизнью. Хотя объектом сатиры Джандаки были конкретные лица, которых читатели легко узнавали, это была в сущности критика всего уклада жизни, всей социальной системы. Сходное неприятие деспотизма и критика провинциальной семьи прослеживаются в творчестве

---

<sup>10</sup>Истины. Изречения персидского и таджикского народов, их поэтов и мудрецов. Перевод Наума Гребнева «Наука», М. 1968. С.700.

<sup>11</sup>. История персидской литературы XIX -xx веков. Восточная литература ран.1999.с434.. пердисловие(д.ко миссаров).

Грибоедова («Горе от ума»), вдохновленного идеями восточных поэтов.

С кем был! Куда меня закинула судьба!  
Все гонят! Все клянут! Мучителей толпа,  
В любви предателей, в вражде неутомимых,  
Рассказчиков неукротимых,  
Нескладных умников, лукавых простяков,  
Старух зловещих, стариков,  
Дряхлеющих над выдумками, вздором.  
Безумным вы меня прославили всем хором.  
Вы правы: из огня тот выйдет невредим,  
Кто с вами день пробыть успеет,  
Подышит воздухом одним,  
И в нем рассудок уцелеет.<sup>12</sup>

Стихи упомянутых поэтов, особенно Ягмы Джандаки, против произвола и беззакония были в ту пору редким явлением. Но для Ирана середины XIX в., когда главенствовала панегирическая литература и свирепствовала деспотическая власть, относившаяся нетерпимо к любому проявлению свободы мысли, выступление таких поэтов, как Ягма, было принципиально важным. Творчество Ягмы в значительной мере подготовило условия для успешного развития качественно новой, просветительской по своему характеру литературы, которая формируется в последующий период под влиянием русского Просвещения. В результате открытия Ирана стран Европы во второй половине XIX в., а также огромного количества иранцев, посещавших иностранные школы в Тегеране и в других городах Ирана, и в особенности, поездок большого количества людей, на Запад с целью туризма или получения образования, в персидский язык пришло много русских и иностранных слов, которые не только в ежедневную жизнь, но постепенно стали использоваться и в литературе (проза, поэзия). Это направление оказалось втягивающим потоком, который колебал персидский язык, обогащая его лексически со времени исламского открытия Ирана и до конца XIX в.<sup>13</sup>

Персидской литературе был отмечен в этот период в **(Стиль Возвращения -Базгашт).**

В эпоху Возвращения (Базгашт) в персидской поэзии получили распространение два стиля, а именно: касида в стиле

<sup>12</sup> Грибоедов А.С.. Горе от ума. – М., «Правда». 1979. С. 101.

<sup>13</sup> Истины. Изречения персидского и таджикского народов, их поэтов и мудрецов. Перевод Наума Гребнева «Наука», М. 1968. С.701.



старых мастеров поэзии и поэтов эпохи Сельджукидов (так писали Саба, Ка'ани, Су-руш и Шайбани), а также газели в иракском стиле в подражание Са'ди и Хафизу (Маджмар Исфাহани, Фуруги Вистами, Нишат Исфাহани).

Поэты эпохи Базгашт активно выступали против индийского стиля, который после Бидила стал затухать. Об этом свидетельствуют высказывания АзараБидгули в книге *Тазкира-йи Азар* относительно Са'иба и всего индийского стиля. Вместо совершенствования устаревавшего поэтического стиля поэты этой эпохи решили обратиться к старым мастерам, полагая, что новаторство именно и заключается в возвращении к старым стилям.

Основным приемом стала замена: они меняли слова и целые обороты в стихах предыдущих эпох, создавая таким образом новые стихи. Пользуясь этим приемом, они меняли форму произведения и удивительным образом его содержание; подражали ритму и рифме стиха, любили включать в свои стихи прямые цитаты из произведений авторов прошлых эпох. Язык поэтов эпохи Базгашт изначально был очень примитивен и несовершенен, ибо они не вникали глубоко в литературные тексты. Но на втором этапе этой эпохи мы станем свидетелями высокого развития поэтического языка, в частности в творчестве Суруша и Ка'ани.

Впрочем, эти поэты не могли до конца понять архаичный поэтический язык, а потому многие байты в их стихах содержат в себе лексические и синтаксические погрешности. Так, они не владели полностью искусством применения йа-сравнительного и дополнительных изафетов. В подражание такому поэту, как Манучихри, они стали использовать в стихах сугубо книжные слова типа *хакик*, *сахик*, *нахик* и *шакик*. С точки зрения содержания это также была архаичная поэзия. Даже новые явления жизни (как то: телеграф и телефон) они рассматривали через призму старого мышления, не стремясь идти в ногу со временем. Что касается литературных форм, то поэты этой эпохи отдавали предпочтение газели и касиде, причем касиды писали в хорасанском и сельджукском стилях, а газели — в иракском. Поэзия стиля Базгашт показывает, что в персидской литературе, особенно в поэзии, появились ростки перемен и новаторства и обращение к стилю старых мастеров уже ничего не давало.<sup>14</sup>

В эту же веку была заинтересована к литературе много появилось учёных и писателей, много книг в области литературы

---

<sup>14</sup> Ахмад Тамимдари .История персидской литературы. Перевод Ахмад Тамимдари. Санкт-Петербург.2007.С.97-98.

,истории ,науки ,были созданами .Появилось много ценных изданий например (Ал-такмила),(Ревда Ал-Сава),(Насих,таварих) и (Нами Данщуран)и (Мужми Ал-фусих) и другие произведение . Некотре из краалей Ирана были поэтами есть книга поэтий написанной (Фатах Али шах)и (Насера Алдан шах) книга называется (Авар нама). (Фархат мерза) сын Абаса Мерза был замиститялям короля писал стихи и написал письмо об истори своего отца а когда научился Англискаму языку написал стихи на Англискам .И перевел на Персидский язык книгу называется (Хуласт Ал-хисаб) и написал книгу в географии под названием (Жам,Жем) его темы были взятъ с Англиских книг . Махмуд Мерза брат Абаса Мерза был писателям. Из того что отличало этот век повышение Персидской литературы и поевлений много поэтов и повышение число произведений .В этом веке стали отнашении между Ираном иЕвропий уселятся в области языка и литературы. Были переведены многа книг с Европийских языках на Персидский язык в области науки и литературы а такжеи поэты сказки стали Русские и Европийские слова в ходить в Персидский язык .В Иране в это время пройзашел подъем новый требовали вернуться к всему старашу центар его был горад (Исфахани). Этот подъём вели поэты.Они подражали поэтов как например  
(Фирдоуси),(унсри),(фарухи),(Манучихри),(каани),(анвари).

Результат этого подема паявлений много писателей и поэтов умеющ их искусство поэты .Можна сказать что их было больше чем 100 поэтов .

## ЛИТЕРАТУРА

- Ахмад Тамимдари .История персидской литературы. Перевод  
1-Ахмад Тамимдари.  
Санкт-Петербург.2007.
- 2-Грибоедов А.С.. Горе от ума. – М., «Правда». 1979.
- 3-Золотова Нина Николаевна. Встреча с Пушкиным.Москва,1958.
- 4-Крымский А. Е. История Персии, ее литературы и дервишеской философии. — М., 1909..
- 5-Истины. Изречения персидского и таджикского народов, их поэтов и мудрецов. Перевод Наума Гребнева «Наука», М. 1968.
- 6-История персидской и таджикской литературы. М., 1970.

7-История персидской литературы XIX -XX веков. Восточная литература РАН. Предисловие (д.ко миссаров). М., 1999г.

8-Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В 10 т. — Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1977—1979. Т. 2.

## الأدب الفارسي والأسلوب الشعري في القرن التاسع عشر

### الخلاصة

ظهر الأدب الفارسي إلى الوجود في القرن التاسع للميلاد، و على وجه الخصوص في الجزء الشمالي الشرقي من إيران، بظهور اللغة الفارسية الحديثة. وأقدم الأسماء التي يطالعنا بها هذا الأدب هي أسماء الرودكي الذي يلقب ب-(أبي الشعر الفارسي)، ودقيقي الذي نظم ملحمة تغنى فيها بمآثر أبطال الفرس الأسطوريين، والفردوسي صاحب (الشاهنامه). وبعد هذه الطبقة من الشعراء ظهرت طبقة أخرى لا تقل عنها شأنًا وأثرًا. ومنهم الشاعر الصوفي فريد الدين العطار، وجلال الدين الرومي الذي يُعَدُّ أعظم شعراء الحب الإلهي عند الفرس، وسعدي الشيرازي صاحب (البستان) و(كلستان) وهو من أكثر الشعراء الفرس شعبية، وحافظ الذي يعدُّ أعظم شعراء الفرس الغنائيين بدون منازع، وعمر الخيام الذي اشتهر بربايعياته التي ترجمت إلى معظم لغات العالم، ونظامي الذي يعدُّ أعظم الشعراء الرومانتيكيين في الأدب الفارسي. وتراث الفرس الأدبي، كما هو واضح، شعري في المقام الأول، وأثر الأدب العربي فيه عظيم إلى أبعد الحدود. لقد ازدهرت اللغة الفارسية و ترعرعت في أحضان الأبجدية العربية بعد الفتح الإسلامي لإيران وقدمت شعراء و متصوفين و مفكرين عظاما، خلافا لما قبل الإسلام حيث لم تقدم اللغة البهلوية – وهي لغة البلاط عند الأكاسرة – أي اسم بارز في مختلف مجالات المعرفة و خاصة الشعر والأدب؛ و كل ما وصل إلينا هو أشعار فولكلورية توصف بالفهلويات. و يبدو أن اللغة البهلوية كانت لغة ركيكة و ضعيفة لم تنتج أدبا أو ثقافة رفيعة و هذا ما يعترف به العديد من المؤرخين الإيرانيين.

و يمكن أن نقارن تأثير اللغة العربية على اللغة الفارسية بتأثير اللغة الرومانية على اللغة اللاتينية. والدارس للأدب الفارسي يعرف مدى تأثير شعراء فرس عظام كالرومي و الخيام و سعدي و حافظ الشيرازيين و ناصر خسرو و العطار و الجامي و الآخرين بالقرآن و الشعر الجاهلي و الاموي و العباسي. إذ يذكر المؤرخون الإيرانيون ان بعض قصائد سعدي هي انتحال

و ترجمة حرفية لبعض قصائد أبو الطيب المتنبي. حتى فردوسي و رغم عنصريته و تجنبه استخدام المفردات العربية لم يتمكن من الاستغناء عن اللغة العربية حيث شكلت مفرداتها نحو 30 في المائة من مفردات ملحمة الشاهنامه.

و منذ القرن الثامن الهجري (14م) أي منذ عهد حافظ الشيرازي و لأسباب تاريخية شهد الأدب الفارسي انحدارا – بل و انحطاطا – لم ينج منه إلا في الآونة الأخيرة، أولى إرهاصات الأدب الحديث. يعتبر مؤرخو الأدب الفارسي كتاب ( منشآت ) قائم مقام الفراهاني في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، خطوة أولى لتحديث النثر الفارسي و الانتقال من فترة الانحطاط؛ حيث كانت لغة الشعر و النثر، مزخرفة مغلقة غامضة و محشوة بشكل ممل بالكثير من المفردات العربية. و كان قائم مقام يحتل منصب مستشار البلاد في عهد الشاه ناصر الدين القاجاري.

وقد تميز الأدب الفارسي في القرن التاسع عشر بارتقائه وكثره الشعراء وازدياد أعداد المؤلفات كما بدأت تظهر في هذا القرن الصلات اللغوية والادبية بين إيران وبلاد أوروبا وفيه ترجمت من الأوربية إلى الفارسية كتب ورسائل في العلوم والأدب والقصص والروايات وبدأت كذلك كلمات أوربية وروسية تظهر في اللغة الفارسية. كما تميز الأدب الفارسي في هذه الفترة بظهور نهضة جديدة في إيران , ترمي الرجوع إلى الأسلوب القديم أو أسلوب القدماء(أسلوب العودة

الادبية). وكان من أهم مراكزها اصفهان. وأول من عمل بذلك هم الشعراء وكان من نتاجها أن اخذ هؤلاء يتغذون بأحدث الأفكار ويقلدون الكثيرين من المتقدمين

أمثال: الفردوسي.العنصري. الفرخي. منوچھري. الخاقاني وانوري. كما عملوا على أحياء طريقتهم في العبارات و المعاني وكان من نتائج هذه النهضة أيضا ظهور جماعه كثيره من الكتاب والشعراء أجادوا في فن القصيده والغزل حتى يمكن القول أنهم تجاوزوا مائه شاعر.

ومن ابرز هؤلاء الشعراء والكتاب هم:-

1-فتح علي خان صبا

2-نشاط الاصفهاني

3-مجمر الاصفهاني

4-وصال الشيرازي

5-القائم مقام

6-القائي

7-فاضل خان